
Prüfungsteilnehmer**Prüfungstermin****Einzelprüfungsnummer**

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Frühjahr
2025****62510**

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**Einzelprüfung: **Übersetzung Griechisch/Deutsch**Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **3**

Bitte wenden!

Der folgende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!

Bei der Fertigung der Reinschrift der Übersetzung für Korrekturzwecke jede zweite Zeile frei lassen!

Poseidon reagiert auf die von den Phäaken arrangierte Heimkehr des Odysseus nach Ithaka:

- „Ζεῦ πάτερ, οὐκέτ' ἐγὼ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
τιμήεις ἔσομαι, ὅτε με βροτοὶ οὐ τι τίουσιν,
Φαίηκες, τοί περ τε ἐμῆς ἔξ εἰσι γενέθλης.
Καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσῆα φάμην κακὰ πολλὰ παθόντα
5 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· νόστον δέ οἱ οὐ ποτ' ἀπηύρων
πάγχυ, ἐπεὶ σὺ πρῶτον ὑπέσχεο καὶ κατένευσας.
Οἱ δ' εὖδοντ' ἐν νηϊ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες
κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἄσπετα δῶρα,
χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλῃς ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν,
10 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρετ' Ὀδυσσεύς,
εἷ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληϊδος αἶσαν.“
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
„ὦ πόποι, ἔννοσίγαι' εὐρυσθενές, οἷον ἔειπες.
Οὐ τί σ' ἀτιμάζουσι θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἴη
15 πρεσβύτατον καὶ ἄριστον ἀτιμίῃσιν ἰάλλειν.
Ἀνδρῶν δ' εἷ περ τίς σε βίῃ καὶ κάρτεϊ εἴκων
οὐ τι τίει, σοὶ δ' ἐστὶ καὶ ἐξοπίσω τίσις αἰεὶ.
Ἔρξον, ὅπως ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ.“
Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
20 „Αἶψά κ' ἐγὼν ἔρξαιμι, Κελαινεφές, ὥς ἀγορεύεις,
ἀλλὰ σὸν αἰεὶ θυμὸν ὀπίζομαι ἢ δ' ἄλεείνω.
Νῦν αὖ Φαίηκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα
ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ
ῥαῖσαι, ἵν' ἤδη σχῶνται, ἀπολλήξωσι δὲ πομπῆς
25 ἀνθρώπων, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.“
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
„ὦ πέπον, ὥς μὲν ἐμῷ θυμῷ δοκεῖ εἶναι ἄριστα,

- ὁπότε κεν δὴ πάντες ἐλαυνομένην προΐδονται
λαοὶ ἀπὸ πτόλιος, θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης
30 νηὶ θοῇ ἵκελον, ἵνα θαυμάζωσιν ἅπαντες
ἄνθρωποι· μηδὲ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.“
Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
βῆ ρ' ἵμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάασιν.
Ἐνθ' ἔμεν'· ἡ δὲ μάλα σχεδὸν ἦλυθε πόντοπόρος νηῦς
35 ῥίμφα διωκομένη· τῆς δὲ σχεδὸν ἦλθ' Ἐνοσίχθων,
ὅς μιν λαῶν ἔθηκε καὶ ἐρρίζωσεν ἔνερθεν
χειρὶ καταπρηγεῖ ἐλάσας· ὁ δὲ νόσφι βεβήκει.
Οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον
Φαίηκες δολιχήρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες,
40 ὧδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
„ὦ μοι, τίς δὴ νῆα θοὴν ἐπέδησ' ἐνὶ πόντῳ
οἴκαδ' ἐλαυνομένην; Καὶ δὴ προουφαίνετο πᾶσα.“
Ὡς ἄρα τις εἶπεςκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.

Hinweise:

V. 10: ἐξάρνυμαι: aus etwas gewinnen

V. 15: ἰάλλειν (mit instrumentalem Dativ): mit etwas treffen

V. 21: ὀπίζομαι: scheuen